

BIBLIOGRAPHIE

- Arnopoulos, Sheila McLeod (1982). *Voices from French Ontario*. Kingston, Ont.: McGill-Queen's University Press.
- Association canadienne-française de l'Ontario (1977). *Le plan d'action mai 1977*. Ottawa: Fédération des francophones hors Québec. (Collection Les héritiers de Lord Durham, FFHQ).
- Beauchemin, Normand, Pierre Martel et Michel Théorêt (1992). *Dictionnaire de fréquence des mots du français parlé au Québec: fréquence, dispersion, usage, écart réduit*. New York: P. Lang.
- Bélisle, Louis-Alexandre (1977, 1979, 1989). *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Chomedey, Laval (Qc): Éditions Beauchemin Ltée.
- Bellefeuille, Robert, Jean Marc Dalpé et Robert Marinier (1985). *Les Rogers*. Sudbury: Prise de parole.
- Beniak, Édouard et Raymond Mougeon (1984). Possessive à and de in informal Ontarian French: A long-standing case of linguistic variation. In Ph. Baldi (dir.), *Papers from the XIIth linguistic symposium on Romance languages*. Amsterdam: John Benjamins. 15-36.
- Beniak, Édouard et Raymond Mougeon (1989). Recherches sociolinguistiques sur la variabilité en français ontarien. In Raymond Mougeon et Édouard Beniak (dir.), *Le français canadien parlé hors de Québec: un aperçu sociolinguistique*. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 69-104.
- Beniak, Édouard, Raymond Mougeon et Michael Canale (1979). Compléments infinitifs des verbes de mouvement en français ontarien. In *Linguistische Berichte*, 64: 36-49.
- Beniak, Édouard, Raymond Mougeon et Normand Côté (1980). Acquisition of French pronominal verbs by groups of young monolingual and bilingual Canadian students. In W.C. McCormack et H.J. Izzo (dir.), *The sixth LACUS Forum*. Columbia, Sth. Ca.: Hornbeam Press.
- Beniak, Édouard, Raymond Mougeon et Daniel Valois (1985). *Contact des langues et changement linguistique: étude sociolinguistique du français parlé à Welland (Ontario)*. Québec: CIRB.
- Bernard, Roger (1988). *De Québécois à Ontariois: la communauté franco-ontarienne*. Hearst: Le Nordir.
- Bernard, Roger (dir.) (1990a). *Le déclin d'une culture. Recherche, analyse et bibliographie. Francophonie hors Québec, 1980-1989. Livre I. Vision d'Avenir*. Ottawa: Fédération des jeunes Canadiens français Inc.

- Bernard, Roger (dir.) (1990b). *Le choc des nombres. Dossier statistique sur la francophonie canadienne, 1951-1986. Livre II. Vision d'Avenir*. Ottawa: Fédération des jeunes Canadiens français Inc.
- Bernard, Roger (dir.) (1991). *Un avenir incertain: comportement linguistique et conscience culturelle chez les jeunes Canadiens-français. Livre III. Vision d'Avenir*. Ottawa: Fédération des jeunes Canadiens français.
- Bernard, Roger (dir.) (1992). *L'avenir devant nous. La jeunesse, le problème de l'assimilation et le développement des communautés canadiennes-françaises. Rapport de la Commission nationale d'étude sur l'assimilation, Livre IV. Vision d'Avenir*. Ottawa: Fédération des jeunes Canadiens français Inc.
- Bernard, Roger (1994). Du social à l'individuel: naissance d'une identité bilingue. In Jocelyn Létourneau et Roger Bernard (dir.), *La question identitaire au Canada francophone. Récits, parcours, enjeux, hors-lieux*. Québec: CEFAN, Les Presses de l'Université Laval. 155-163.
- Blom, Jan-Petter et John J. Gumperz (1972). Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway». In John J. Gumperz et Dell Hymes (dir.), *Directions in Sociolinguistics*. New York; Chicago: Holt, Rinehart and Winston, Inc. 407-434.
- Boulanger, Jean-Claude (dir.) (1992). *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*. Saint-Laurent (Québec): Dicorobert inc.
- Bourdieu, Pierre (1977). L'économie des échanges linguistiques. In *Langue française*, 34: 17-34.
- Brodeur, René et Robert Choquette (1979). *Villages et visages de l'Ontario français*. Toronto: L'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario en collaboration avec les Éditions Fides.
- Canada. Secrétariat d'État du Canada (1991). *Rapport annuel 1990-1991, Langues officielles: Troisième rapport annuel au Parlement du Secrétaire d'État du Canada concernant sa mission en matière de langues officielles*. Ottawa.
- Canale, Michael, Raymond Mougeon et Monique Bélanger (1978). Analogical leveling of the auxiliary être in Ontarian French. In Margarita Suñer (dir.), *Contemporary Studies in Romance Linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press. 41-61.
- Canale, Michael, Raymond Mougeon, Monique Bélanger et Steve Ituen (1977). Aspects de l'usage de la préposition pour en français ontarien: interférence et/ou surgénéralisation?. In *Travaux de recherche sur le bilinguisme*, 12: 61-78.

- Caron, Catherine, Brigitte Haentjens et Sylvie Trudel (1983). *Strip*. Sudbury: Prise de parole.
- Carrière, L. (1952). Le vocabulaire français des écoliers franco-ontariens. In *Bulletin de l'Institut pédagogique Saint-Georges*, 11, Université de Montréal.
- Castonguay, Charles (1976). La montée de l'anglicisation chez les jeunes Franco-Ontariens. In *Bulletin du Centre de recherche en civilisation canadienne-française*, 12: 5-7.
- Cazabon, Benoît (1975-1976). (polycopié). Motivations socio-linguistiques des francophones du Nouvel-Ontario à maintenir le français comme langue d'usage. (Rapport d'une enquête menée en 1975-1976).
- Chaperon-Lor, Diane (1974) *Une minorité s'explique: les attitudes de la population francophone du Nord-est ontarien envers l'éducation de langue française*. Toronto: Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.
- Chartrand, Lina (1991). *La P'Tite Miss Easter Seals*. Sudbury: Prise de parole.
- Chelmsford, Coniston, Chapleau (1944). Sudbury: Société historique du Nouvel-Ontario. (Documents historiques no 4).
- Choquette, Robert (1980). *L'Ontario français: historique*. Montréal: Études vivantes.
- Choquette, Robert (1993). L'Église de l'Ontario français. In Cornelius J. Jaenen (dir.), *Les Franco-Ontariens*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. 201-230.
- Clapin, Sylva (1894, 1974). *Dictionnaire canadien-français*. Québec: Les Presses de l'Université Laval.
- Colpron, Gilles (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Chomedey, Laval (Qc): Éditions Beauchemin Ltée.
- Corvée, La (1980). *La parole et la loi*. Sudbury: Prise de parole.
- Courteau, Guy (s.j.) (1971). L'école française à Sudbury, genèse et développement, In *Revue de l'Université Laurentienne*, 3 (4): 55-67.
- Dallaire, Louise M. et Réjean Lachapelle (1990). *Profils démolinguistiques des communautés minoritaires de langue officielle. Profil démolinguistique, Ontario*. Ottawa: Direction générale de la promotion des langues officielles.
- Dalpe, Jean Marc (1987). *Le chien*. Sudbury: Prise de parole.
- Demers, Dominique (1989). Asphyxie des Franco-Ontariens: francophones de Sudbury en voie d'assimilation. In *Actualité*, 14(2): 63-65.

- Dennie, Donald (1986). *La paroisse Sainte-Anne-des-Pins de Sudbury (1883-1940): étude de démographie historique*. Sudbury: Société historique du Nouvel-Ontario (Documents historiques no 84).
- Desbiens, Patrice (1981). *L'homme invisible/The Invisible Man*. Sudbury: Prise de Parole/Moonbeam: Penumbra Press.
- Dionne, Narcisse-Eutrope (1909). *Le parler populaire des Canadiens français*. Québec: Laflamme & Proulx, Imprimeurs.
- Dorais, Fernand (1984). *Entre Montréal... et Sudbury: pré-textes pour une francophonie ontarienne: essai*. Sudbury: Prise de Parole.
- Draveurs, Les (création collective) (1990). *Par Osmose*. Sudbury: Prise de parole.
- Dunn, Oscar (1880, 1976). *Glossaire franco-canadien*. Québec: Les Presses de l'Université Laval.
- Fishman, Joshua (1965). Who Speaks What Language to Whom and When. In *La linguistique*, 2: 67-88.
- Fishman, Joshua (1968). Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism. In *Linguistics*, 39: 21-49.
- Flikeid, Karin (1989). «Moitié anglais, moitié français?» Emprunts et alternance de langues dans les communautés acadiennes de la Nouvelle-Écosse. In *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, 8(2): 175-227.
- Gal, Susan (1988). The political economy of code choice. In Monica Heller (dir.), *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter. 245-254.
- Gaudreau, Guy (dir.) (1991). *Le Théâtre du Nouvel-Ontario, 20 ans*. Ottawa: Éditions TNO.
- Gaudreau, Guy et Donald Dennie (1990). L'importance du choix de la langue d'enseignement chez les étudiants universitaires franco-ontariens. In *Cultures du Canada français*, 7: 88-96.
- Germain, Doric (1976). Le vocabulaire français des travailleurs de la forêt du Nord-Est ontarien. In *Boréal*, 6: 13-50.
- Germain, Doric (1977). L'évolution de la langue des travailleurs de la fore de la région de Hearst. In *Bulletin du Centre de recherche en civilisation canadienne française*, 14: 22-26.
- Gervais, Gaétan (1993). L'Ontario français (1821-1910). In Cornelius J. Jaenen (dir.), *Les Franco-Ontariens*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. 49-126.

- Giles, Howard et Philip M. Smith (1979). Accommodation theory: optimal levels of convergence. In Howard Giles et Robert N. St. Clair (dir.), *Language and Social Psychology*. Oxford: Oxford University Press. 45-65.
- Giles, Howard, Richard Y. Bourhis et Donald M. Taylor (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. In Howard Giles (dir.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*. New York: Academic Press. 307-348.
- Godbout, Arthur (1980). *Nos écoles franco-ontariennes: histoire des écoles de langue française dans l'Ontario des origines du système scolaire (1841) jusqu'à nos jours*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Gumperz, John (1982). Conversational code-switching. In John Gumperz, *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press. 59-99.
- Haentjens, Brigitte et Jean Marc Dalpé (1982). *Hawkesbury blues*. Sudbury: Prise de parole.
- Halmari, Helena et Wendy Smith (1994). Code-switching and register shift: Evidence from Finnish-English child bilingual conversation. In *Journal of Pragmatics*, 21: 427-445.
- Haugen, Einer (1950). The analysis of linguistic borrowing. In *Language*, 26: 210-231.
- Havel, Jean Eugène (1972). Some effects of the introduction of a policy of bilingualism in the polyglot community of Sudbury. In *Revue canadienne de sociologie et d'anthropologie*, 9 (1): 57-71.
- Hébrard, Pierre et Raymond Mougeon (1975). La langue parlée entre les parents et les enfants: Un facteur crucial dans l'acquisition linguistique de l'enfant dans un milieu bilingue. In *Working Papers on Bilingualism*, 7: 52-70.
- Heller, Monica (1984). Language and ethnic identity in a Toronto French-language school. In *Canadian ethnic studies*, 16: 1-14.
- Heller, Monica (1988). Strategic ambiguity: code-switching in the management of conflict. In Monica Heller (dir.), *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter. 77-97.
- Heller, Monica (1992). The politics of codeswitching and language choice. In *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 13 (1-2): 123-143.
- Heller, Monica et Laurette Lévy (1992). Mixed marriages: Life on the linguistic frontier. In *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 11 (1): 11-42.

- Heller, Monica et Laurette Lévy (1994). Les contradictions des mariages linguistiquement mixtes: stratégies des femmes franco-ontariennes. In *Langage et société*, 67: 53-88.
- Holder, M.A. (1972). Le parler populaire franco-canadien. La prononciation de quelques Canadiens français de la région de Sudbury-North Bay. In *Phonetica*, 26: 33-49.
- Hull, Alexander (1956). The Franco-Canadian Dialect of Windsor, Ont.: A Preliminary Study. In *Orbis*, 5: 35-60.
- Juteau, Danielle et Lise Séguin-Kimpton (1993). La collectivité franco-ontarienne: structuration d'un espace symbolique et politique. In Cornelius J. Jaenen (dir.), *Les Franco-Ontariens*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. 265-304.
- Kimpton, Lise (1984). *The Historical Development and the Present Situation of the French Canadian Community of Ontario*. Ottawa: Department of Sociology and Anthropology, Carleton University.
- Labrie, Normand (1991). *Choix linguistiques, changements et alternances de langue: les comportements multilingues des italophones de Montréal*. Québec: CIRAL.
- Laflamme, Simon et Donald Dennie (1990). *L'ambition démesurée: enquête sur les aspirations et les représentations des étudiants et des étudiantes francophones du nord-est de l'Ontario*. Sudbury: Institut franco-ontarien; Prise de Parole.
- Laurier, Michel (1983). La langue orale véhiculée par trois générations d'une famille habitant la région de Sudbury. In *Revue de l'Université Laurentienne*, 16 (1): 13-24.
- Lefebvre, Claire (1984). Grammaires en contact: définition et perspectives de recherche. I(1): n *Revue québécoise de linguistique*, 1411-49.
- Lemieux, Germain (1973-1994). Les vieux m'ont conté: contes franco-ontariens. 30 volumes. Montréal: Bellarmin.
- Marinier, Robert et Dan Lalande (1992). *Deuxième souffle*. Sudbury: Prise de parole.
- Martin, Jean-Pierre (1971). Une situation difficile: les Canadiens français à Sudbury, remarques géographiques. In *Revue de l'Université Laurentienne*, 3 (4): 6-13.
- McGregor, Graham et Li Wei (1991). Chinese or English? Language choice amongst Chinese Students in Newcastle upon Tyne. In *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 12(6): 493-509.
- Morin, Marie-Thé (1994). *Gustave*. Sudbury: Prise de parole.

- Mougeon, Raymond et Édouard Beniak (1981). Leveling of the 3sg./pl. verb distinctions in Ontarian French. In J.P. Lantolf et G.B. Stone (dir.), *Current research in Romance languages*. Bloomington, Ind.: Indiana University Linguistics Club.
- Mougeon, Raymond et Édouard Beniak (1987). The extralinguistic correlates of core lexical borrowing. In K.M. Denning *et al.* (dir.), *Variation in language: NWAVE-XV at Stanford*. Stanford: Département de linguistique, Université de Stanford. 337-347.
- Mougeon, Raymond et Édouard Beniak (1989). Language contraction and linguistic change: the case of Welland French. In Nancy C. Dorian (dir.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press. 287-312.
- Mougeon, Raymond et Édouard Beniak (1991). *Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction: The Case of French in Ontario, Canada*. Oxford; New York: Clarendon Press; Oxford University Press.
- Mougeon, Raymond et Édouard Beniak (1994). Bilingualism, language shift, and institutional support for French: the case of the Franco-Ontarians. In Richard Y. Bourhis et Joshua A. Fishman (dir.), *International Journal of the Sociology of Language: French-English Language issues in Canada*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 99-126.
- Mougeon, Raymond et Michael Canale (1977). *Minority Language Schooling in English Canada: the Case of the Franco-Ontarians*. Toronto: Centre d'études franco-ontariennes, Ontario Institute for studies in Education, Polycopié, I.E.P.O.
- Mougeon, Raymond et Pierre Hébrard (1975). Aspects de l'assimilation linguistique d'une communauté francophone de l'Ontario. In *Working Papers on Bilingualism*, 5: 1-20.
- Mougeon, Raymond et Monica Heller (1986). The social and historical context of minority French language education in Ontario. In *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 7 (2-3): 199-227.
- Mougeon, Raymond, Édouard Beniak et Monique Bélanger (1982). Morphologie et évolution des pronoms déterminatifs dans le français parlé à Welland (Ontario). In *Canadian Journal of Linguistics/Revue Canadienne de linguistique*, 27: 1-22.
- Mougeon, Raymond, Édouard Beniak et Daniel Valois (1984). *Variation in the phonological intergration of loanwords in a bilingual speech community*. Communication présentée au congrès NWAVE-XIII, Université de Pennsylvanie, Philadelphie, 25-27 octobre 1984.

- Mougeon, Raymond, Édouard Beniak et Daniel Valois (1985a). *Recherche sur les emprunts lexicaux anglais dans le français de Welland (Ont.)*. Communication présentée à l'I.E.P.O.
- Mougeon, Raymond, Édouard Beniak et Daniel Valois (1985b). A sociolinguistic study of language contact, shift, and change. In *Linguistics*, 23: 455-487.
- Mougeon, Raymond, Édouard Beniak et Daniel Valois (1985c). Issues in the Study of Language Contact. Polycopié.
- Mougeon, Raymond, Monique Bélanger, Michael Canale et Steve Ituen (1977). L'usage de la préposition *sur* en franco-ontarien. In *Revue canadienne de linguistique*, 22(2): 95-124.
- Muysken, Pieter (1984). The state of the art in interlinguistics. In *Revue québécoise de linguistique*, 14(1): 49-77.
- Myers-Scotton, Carol (1993). *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Oksaar, Els (1980). Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt, Sprachkonflikt. In P.H. Nelde (dir.), *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*. Wiesbaden: Steiner Verlag. 43-52.
- Ontario. Commission des services en français de l'Ontario (1989). *La Commission des services en français de l'Ontario. 1988-1989, Rapport annuel*. Toronto.
- Opitz, Helgard (1968). Le «A» inaccentué dans le parler français du Sud de l'Ontario. In Pierre Léon (dir.), *Recherches sur la structure phonique du français canadien*. Montréal; Paris; Bruxelles: Didier. 79-87.
- Pascasio, Emy M. et Araceli Hidalgo (1979). How role-relationships, domains, and speech situations affect language use among bilinguals. In W.C. McCormack et S.A. Wurm (dir.), *Language and Society: Anthropological Issues*. The Hague Mouton. 111-126.
- Plante, Albert (1954). *Les écoles bilingues d'Ontario, Les écoles bilingues de Sudbury*. Sudbury: Société historique du Nouvel-Ontario (Documents historiques no 28).
- Poirier, Claude (dir.) (1985). *Dictionnaire du français québécois. Volume de présentation*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- Poirier, Claude (dir.) (1988). *Dictionnaire du français plus*. Montréal: Centre éducatif et culturel inc.
- Poplack, Shana (1980). «Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español». Toward a typology of code-switching. In *Linguistics*, 18: 581-618.

- Poplack, Shana (1988). Contrasting patterns of code-switching in two communities. In Monica Heller (dir.), *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin; New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter. 215-244.
- Poplack, Shana (1989a). The care and handling of a mega-corpus: The Ottawa-Hull French project. In Ralph Fasold et Deborah Schifffrin (dir.), *Language Change and Variation*. Amsterdam: Benjamins. 411-444.
- Poplack, Shana (1989b). Statut de langue et accommodation langagière le long d'une frontière linguistique. In Raymond Mougéon et Édouard Beniak (dirs.), *Le français canadien parlé hors de Québec: un aperçu sociolinguistique*. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 126-51.
- Poplack, Shana et David Sankoff (1984). Borrowing: The Synchrony of Integration. In *Linguistics*, 22: 99-135.
- Poplack, Shana, David Sankoff et Christopher Miller (1988). The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. In *Linguistics*, 26: 47-104.
- Rey, Alain et Josette Rey-Debove (dir.) (1985). *Le Petit Robert 1*. Paris: Le Robert.
- Ribordy, François-Xavier (1977). La bilinguisation des cours de justice à Sudbury. In *Bulletin du Centre de recherche en civilisation canadienne française*, 14: 15-19.
- Sankoff, Gillian (1980). *The Social Life of Language*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Scotton, Carol Myers (1976). Strategies of neutrality: language choice in uncertain situations. In William Bright (dir.), *Language. Journal of the Linguistic Society of America*, vol. 52. Baltimore: Waverly Press, Inc. 919-941.
- Société du parler français au Canada (1930, 1968). *Glossaire du parler français au Canada*. Québec: L'Action sociale Ltée; Les Presses de l'Université Laval.
- Statistique Canada (1981). *Recensement du Canada de 1981*. Ottawa: Ministère des Approvisionnements et Services Canada.
- Statistique Canada (1986). *Recensement du Canada de 1986*. Ottawa: Ministère des Approvisionnements et Services Canada.
- Statistique Canada (1991). *Recensement du Canada de 1991*. Ottawa: Ministère des Approvisionnements et Services Canada.
- Stein, Roberta et Carol M. Eastman (1993). The negotiation and outcome of language and culture contact. In *Language Problems and Language Planning*, 17(3): 238-253.

- Tesnière, Lucien (1944). Phonologie et mélange des langues. In *Travaux du cercle linguistique de Prague*, 8: 83-93.
- Théâtre de la Vieille 17 (création collective) (1983, 1993). *Les murs de nos villages, ou Une journée dans la vie d'un village*. Sudbury: Prise de parole.
- Thomas, Alain (1986). *La variation phonétique: cas du franco-ontarien*. Lasalle, Qc: Didier.
- Thomas, Alain (1989). Le franco-ontarien: portrait linguistique. In Raymond Mugeon et Édouard Beniak (dir.), *Le français canadien parlé hors de Québec: un aperçu sociolinguistique*. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 19-36.
- Université Laurentienne de Sudbury (1978). *À partir de quand la langue maternelle n'est-elle plus la langue première de communication? Actes du Colloque no 1, février 1978*. Sudbury: Institut franco-ontarien, Université Laurentienne.
- Vikis-Freibergs, Vaira (1974). *Fréquence d'usage des mots au Québec*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Wei, Li, Lesley Milroy et Pong Sin Ching (1992). A two-step sociolinguistic analysis of code-switching and language choice: the example of a bilingual Chinese community in Britain. In *International Journal of Applied Linguistics*, 2(1): 63-86.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle of New York.
- Welch, David (1988). *The Social Construction of Franco-Ontarian Interests towards French Language Schooling*. Thèse de doctorat non-publiée. Toronto: Department of Education, University of Toronto.
- Whitney, William Dwight (1881). On mixture in language. In *Transactions of the American Philosophical Association*, 12: 1-26.